

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

23 novembre 2006

PROJET DE LOI

**contenant le troisième ajustement
du Budget général des dépenses
de l'année budgétaire 2006**

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 november 2006

WETSONTWERP

**houdende derde aanpassing van de
Algemene uitgavenbegroting voor
het begrotingsjaar 2006**

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 23 novembre 2206.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 1^{er} décembre 2006.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 23 november 2006 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 1 december 2006 door de Kamer ontvangen.

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>Vlaams Belang</i>	: <i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be*

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le gouvernement à l'honneur de soumettre à l'approbation de la Chambre des représentants, le présent projet de loi qui vise à apporter un troisième ajustement au Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2006.

DISPOSITIONS LÉGALES

Article 2
(Section 14 – SPF Affaires étrangères,
Commerce extérieur et Coopération
au Développement)

La vente du terrain sis à Tokyo 5 – 4, Nibancho – Chiyoda-Ku, 102-0084, moyennant la condition de la construction et de la revente à l'État belge d'un nouvel hébergement pour la représentation belge à Tokyo, sur le terrain précité.

Par sa décision du 24/02/2006, le Conseil des ministres a donné son accord pour la procédure négociée avec publication pour la sélection d'un acheteur-entrepreneur pour une opération immobilière sur le terrain de l'Ambassade de Belgique à Tokyo. Cette opération consiste en la vente du terrain, la construction d'un nouvel ensemble de bâtiments pour notre Ambassade et l'hébergement provisoire pendant les travaux de construction. Cette opération immobilière s'est avérée nécessaire pour l'ensemble de bâtiments de notre Ambassade qui ne répondent plus aux normes sismiques et par conséquent ne peuvent plus garantir la sécurité de notre personnel.

La procédure d'attribution a démarré le 01/03/2006 par la publication, suivie par la sélection des candidats le 15/05/2006, la remise des offres le 31/07/2006, la remise des «*best and final offers*» le 18/09/2006, la désignation du soumissionnaire préférentiel le 29/09/2006 et des négociations en cours avec le soumissionnaire préférentiel.

Il entre dans les intentions de présenter au Conseil des ministres du 01/12/2006 le contrat négocié avec le soumissionnaire préférentiel, de respecter une période de «*stand still*» de dix jours afin de finir mi-décembre 2006 par la notification du marché.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De regering heeft de eer het onderhavige wetsontwerp dat een derde aanpassing aan de Algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2006 beoogt, ter goedkeuring aan de Kamer van volksvertegenwoordigers voor te leggen.

WETTELIJKE BEPALINGEN

Artikel 2
(Sectie 14 – FOD Buitenlandse Zaken,
Buitenlandse Handel en
Ontwikkelingssamenwerking)

De verkoop van het terrein gelegen te Tokyo 5 – 4, Nibancho – Chiyoda-Ku, 102-0084, onder de voorwaarde van het bouwen en terug verkopen aan de Belgische Staat van een nieuwe huisvesting voor de Belgische vertegenwoordiging te Tokyo, op het voormelde terrein.

Op 24/02/2006 gaf de Ministerraad zijn goedkeuring voor de onderhandelingsprocedure met bekendmaking ter selectie van een koper-aannemer voor een vastgoedoperatie op het terrein van de Ambassade van België in Tokyo. Deze operatie bestaat uit de verkoop van het terrein, de bouw van een nieuw gebouwencomplex voor onze Ambassade en de tijdelijke huisvesting tijdens de bouwwerken. Deze vastgoedoperatie is ingegeven door de nood aan vernieuwing van het gebouwencomplex van onze Ambassade dat niet meer beantwoordt aan de geldende seismologische bouwnormen en derhalve de veiligheid van ons personeel niet meer kan waarborgen.

De gunningsprocedure startte op 01/03/2006 met de bekendmaking, gevolgd door de selectie van de kandidaten op 15/05/2006, het indienen van de offertes op 31/07/2006, het indienen van de «*best and final offers*» op 18/09/2006, de aanwijzing van de voorkeursbieder op 29/09/2006 en de aan de gang zijnde onderhandelingen met de voorkeursbieder.

Het is de bedoeling het onderhandelde contract met de voorkeursbieder ter goedkeuring voor te leggen aan de Ministerraad van 01/12/2006, daarna een «*stand still*» periode te respecteren van tien dagen om midden december 2006 te eindigen met de betekening van het contract.

Toutefois, pour pouvoir notifier après une période de «*stand still*» positive, les crédits nécessaires doivent être engagés afin de pouvoir honorer le contrat. Ces engagements doivent se faire à charge du Fonds des bâtiments des Affaires étrangères:

1. Loyer chancellerie et résidences pendant 25,5 mois (AB 42/1.1.12.41):	5.700.000 euros
2. Construction nouveau complexe de bâtiments (AB 42/1.1.72.02):	28.800.000 euros
Arrondi:	34.500.000 euros

En tenant compte du fait qu'il y a encore pour l'instant incertitude sur les dates auxquelles les recettes des ventes à Kuala Lumpur et Sydney, tout comme du projet Tokyo, seront versées dans le fonds, un solde positif en engagement de 14,2 Mios euros est prévu fin de cette année. Le crédit total nécessaire pour le projet Tokyo est de 34,5 Mios euros. Le premier paiement de l'acheteur-entrepreneur (20% du prix offert pour le terrain) est planifié au 14^{ième} jour après la notification. Ceci a pour conséquence que le Fonds des bâtiments devrait pouvoir avoir une position débitrice de 20,3 Mios euros pendant maximum trois mois.

*
* *

Le gouvernement vous saurait gré, Mesdames et Messieurs, de bien vouloir réserver à l'examen de ce projet de loi le bénéfice de l'urgence.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS

La ministre du Budget,

Freya VAN DEN BOSSCHE

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT

Om evenwel te mogen betekenen moeten, na een gunstige «*stand still*» periode, de nodige kredieten worden vastgelegd om het contract te kunnen honoreren. Deze vastleggingen dienen te gebeuren ten laste van het Gebouwenfonds van Buitenlandse Zaken:

1. Huur kanselarij en residenties gedurende 25,5 maand (BA 42/1.1.12.41):	5.700.000 euro
2. Bouw nieuw gebouwencomplex (BA 42/1.1.72.02):	28.800.000 euro
Afgerond:	34.500.000 euro

Rekening houdende met het feit dat het momenteel nog onduidelijk is wanneer de opbrengst van de verkopen in Kuala Lumpur en Sydney, evenals van het project Tokyo in het fonds gestort zullen worden, wordt in het Gebouwenfonds einde dit jaar een batig vastleggingssaldo voorzien van 14,2 Mio euro. Het totale benodigde krediet voor het project Tokyo bedraagt 34,5 Mio euro. De eerste betaling van de koper-aannemer (20% van de geboden prijs voor het terrein) is gepland op de 14de dag na de betekening. Dit heeft tot gevolg dat het Gebouwenfonds gedurende maximum drie maanden 20,3 Mio euro in debet moet kunnen staan.

*
* *

De regering verzoekt u, Dames en Heren, het onderzoek van dit wetsontwerp als spoedeisend te willen beschouwen.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS

De minister van Begroting,

Freya VAN DEN BOSSCHE

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Finances, de Notre ministre du Budget et de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Finances, Notre ministre du Budget et Notre ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter en Notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74, 3°, de la Constitution.

Art. 2

(Section 14 – SPF Affaires étrangères,
Commerce extérieur et Coopération
au Développement)

Par dérogation à l'article 45, § 4, des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991, le fonds organique «Fonds destiné à l'utilisation du produit de la vente et de la location de biens immeubles sis à l'étranger, à l'achat, la construction, l'aménagement, l'entretien et la location de biens de même nature destinés à servir soit de résidences, soit de chancelleries des missions diplomatiques ou des postes consulaires belges» est autorisé à présenter en engagement une position débitrice, qui ne peut pas dépasser le montant de 20,3 millions d'euros.

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

op de voordracht van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Begroting en van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Financiën, Onze minister van Begroting en Onze minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 74, 3°, van de Grondwet.

Art. 2

(Sectie 14 – FOD Buitenlandse Zaken,
Buitenlandse Handel en
Ontwikkelingssamenwerking)

In afwijking van artikel 45, § 4, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, wordt het organiek fonds «Fonds bestemd tot het gebruik van de verkoop en de verhuur van onroerende goederen, gelegen in het buitenland, tot de aankoop, de bouw, de inrichting, het onderhoud en de huur van goederen van dezelfde aard, bestemd om te worden aangewend, hetzij als residenties, hetzij als kanselarijen van de Belgische diplomatieke zendingen of consulaire posten» gemachtigd in vastlegging een debettoestand te vertonen welke het bedrag van 20,3 miljoen euro niet mag overschrijden.

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 2006

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS

La ministre du Budget,

Freya VAN DEN BOSSCHE

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT

Art. 3

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 november 2006

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS

De minister van Begroting,

Freya VAN DEN BOSSCHE

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT